
ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81

*Д.З. Гайнутдинова**Казанский федеральный университет**г. Казань, Россия*

key691@yandex.ru

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
СТРУКТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ТЕРМИНОВ-МЕТАФОР
АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОГО ПОДЪЯЗЫКА
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)****[*Dina Z. Gainutdinova* The comparative analysis of structural peculiarities
of term-metaphors of the architecture and construction sublanguage
(on the material of Russian and English)]**

The article is devoted to analysis of structural features of metaphorical terms of sublanguage of architecture and construction in the Russian and English languages. Single-word terms and terminological word combinations (TWC) have been studied. TWC include word combinations with metaphorical component and metaphorical word combinations used as set expressions. Single-word metaphorical terms classification into parts of speech demonstrates dominance of nouns in both languages. This fact correlates with nominative function of terms. The research has shown that TWC prevail over single-word terms. Two-component terms are the most numerous among TWC. Metaphorical structures have been marked within terminological word combinations according to position of metaphorical component. Terminological word combinations have also been studied from the standpoint of syntactical relations between components.

Key words: term, metaphor, terminological phrase, architectural and construction sublanguage, metaphorical structure.

Языкознание на современном этапе развития признает важную роль метафоры в создании терминологии [4; 7; 9], и даже заявляет, что «в научном мышлении всегда присутствует элемент поэзии» [3, с. 20]. Анализируются структурные особенности терминов-метафор в русском и английском вариантах архитектурно-строительного подъязыка.

Необходимо выявить специфику метафорической номинации референтов строительной/архитектурной сферы средствами русского и английского вариантов архитектурно-строительного подъязыка. В связи с поставленной це-

лью решены следующие задачи: определен состав корпуса терминологических единиц архитектурно-строительного подязыка – однословных терминов-метафор и метафорических терминологических словосочетаний; выявлены структурно-языковые параметры терминов-метафор в исследуемых вариантах архитектурно-строительного подязыка; рассмотрены типы терминологических словосочетаний (далее ТС), с точки зрения синтаксических отношений между их компонентами.

Архитектурно-строительным подязыком (АСП) именуем подсистему, вторичную по отношению к общенародному языку, обладающую свойственным ей тезаурусом и обслуживающую деятельность людей, занятых в строительстве и/или архитектуре. Под термином-метафорой понимаем общеупотребительное слово (или словосочетание), принимаемое в специальном значении и выступающее как наименование профессионального понятия, входящее в системные отношения с терминами данной отрасли знания, использующееся в профессиональной коммуникации.

Материалом исследования послужил корпус терминов-метафор (112 единиц в русском языке, 314 – в английском). Источниками отбора лексического материала послужили наиболее авторитетные источники: терминологические словари, справочники, корпус текстов профессионального архитектурно-строительного дискурса объемом более 39000 страниц на русском языке и около 41000 страниц на английском языке. Большой объем текстовой выборки свидетельствует об активном функционировании терминов-метафор и является одним из условий достоверности полученных выводов. К терминам-метафорам относим однословные термины и ТС, включающие словосочетания с метафорическим компонентом и метафорические словосочетания, т.е. словосочетания, метафоризированные единой структурой. Рассмотренные однословные термины демонстрируют типичную для терминологической системы частеречную классификацию (табл. 1); «предпочтение существительным в сфере терминов отдается потому, что главной функцией терминов является номинативная, репрезентативная; в роли же названия (имени) объекта по большей части и выступают существительные» [8, с. 59].

Таблица 1

Частеречная классификация однословных терминов-метафор

Часть речи	Русский язык		Английский язык	
	Имя существительное	54	98,2 %	61
Имя прилагательное	1	1,8 %	3	4,5 %
Глагол	-	-	3	4,5 %
Итого	55	100%	67	100,00%

Структурно-языковой анализ терминов-метафор в исследуемых вариантах АСП показал преобладание терминологических словосочетаний над однословными терминами. Тенденцию к полилексемности современных терминов отмечают разные учёные [5; 8]. На наш взгляд, преобладание ТС в АСП обусловлено неоднозначностью значения метафорического компонента в составе термина и высокой степенью детализации профессиональной номинации. Исследуемый материал выявил высокую частотность двухкомпонентных метафорических терминологических единиц (например, *воротник колонны*, *моций бетон*; *chimney hood*, *scissors lift*) среди многокомпонентных в обоих языках (табл. 2).

Таблица 2

Типы терминологических словосочетаний русского и английского вариантов АСП по количеству компонентов

Терминологические словосочетания	Русский язык		Английский язык	
	Двухкомпонентные	54	94,7 %	194
Трёхкомпонентные	3	5,3 %	45	18,2 %
Четырёхкомпонентные	-	-	7	2,8 %
Пятикомпонентные	-	-	1	0,4 %
Всего	57	100%	247	100%

В результате анализа терминологических словосочетаний русского и английского вариантов АСП, включающего изучение их структуры, т.е. места метафорического компонента в нем, выделены следующие метафорические структуры:

- структура *метафорический компонент + метафорический компонент*, в рамках которой отмечаем (в русском языке 11 ТС; 19,3 %, в английском – 14 ТС; 5,7 %):

- а) сочетания однословных метафор, имеющих самостоятельное значение (полная метафоризация, метафорическая структура $M+M^1$), например: **drum trap** цилиндрический прочистной фитинг на отводящей трубе от ванны;
- б) метафорические словосочетания, оба компонента которых состоят из слов общеупотребительной лексики, и метафоризация осуществляется на основе всего словосочетания (полная метафоризация, метафорическая структура MM). Например, **бычий глаз**, окно овальной формы, расположенное над дверным проёмом; **fish mouth** – щель в рулонной кровле.
- структура метафорический компонент + неметафорический компонент (частичная метафоризация, метафорическая структура MH), например, **глухая фрамуга** верхняя неоткрывающаяся часть оконного переплета или двери; **fan vault** веерный свод.
 - структура неметафорический компонент + метафорический компонент (частичная метафоризация, метафорическая структура NM), например, **гидроизоляционный ковер** сплошное гидроизолирующее покрытие на горизонтальных или наклонных поверхностях, выполненное из рулонных, плёночных или мастичных гидроизоляционных материалов; **chimney breast** выступающая часть камина или печи с топкой.

Частичной метафоризации в русском языке подверглись 46 терминологических словосочетаний (80,7 %); в английском – 233 словосочетания (94,3%). Рассмотрим типы метафорических терминологических словосочетаний, учитывая синтаксические отношения между их компонентами (классификация типов словосочетаний, предложенная В.Д. Аракиным [2]). Терминологические единицы русского варианта АСП демонстрируют следующие типы атрибутивных отношений:

- 1) Тип атрибутивно-постпозитивный с управлением, а именно *генитивный подтип* со структурой $K^n+A_{gen}^n$, где зависимый компонент – существительное – принимает форму родительного падежа (A_{gen}^n – неметафорический компонент, а K^n – метафора). В этом типе словосочетаний синтаксическая связь получает морфологическое оформление в виде падежных морфем (флексий), например, **подошва фундамента** нижняя плоскость, опирающаяся непосредственно на грунт. Выявленные трех-

¹знак «+» означает «метафоризированы единой структурой».

компонентные ТС также отнесем к генитивному подтипу атрибутивно-постпозитивного типа с управлением, указав, что зависимое существительное (неметафора) усложнено дополнительным уточняющим членом ТС – прилагательным – $K^n+A^a+A_{gen}^n$ (**зонт дымовой трубы**) или существительным – $K^n+A^n+A_{gen}^n$ (**кожух перехода трубопровода**).

2) **Тип атрибутивно-препозитивный с согласованием**, со структурой $(A^a+K^n)^1$. К этому типу относятся атрибутивные словосочетания, у которых зависимый компонент – А, находящийся в препозиции к стержневому – К, обладает способностью уподобляться стержневому компоненту в выражении грамматических значений, то есть реализовывать согласование. Исследование показало, что в данном типе представлен *подтип с согласованием* в трех категориях: *роде, числе и падеже*. В данном типе ТС выделяются:

1. *Адъективно-именная группа* со структурой (A^a+K^n) , в которой зависимый компонент – А находится в препозиции к стержневому – К; зависимый компонент выражен прилагательным. Следует отметить, что в зависимости от части речи метафорического компонента нами выделены три подгруппы адъективно-именной группы со структурой (A^a+K^n) :
 - а) метафорический компонент выражен прилагательным (является зависимым), а стержневой компонент – существительное, неметафора, терминологическая единица АСП (метафорическая структура МН), например, **слепая мебель** *мягкая мебель, у которой деревянная основа полностью закрыта обивкой*;
 - б) метафорический компонент выражен существительным, т.е. является стержневым компонентом словосочетания, прилагательное, определяющее существительное, является смысловым компонентом ТС, например, **дорожная одежда**, *кровельный пирог*;
 - в) составные термины, представляющие собой результат метафоризации всего словосочетания в целом. На основе сходства какого-либо признака сопоставляемое понятие терминологической системы обозначается словосочетанием, переходящим из свободного в общелитературном языке в устойчивое в АСП. Например, **бобровый хвост** *плоская черепица для кровель*.

¹Скобки обозначают согласование обоих компонентов

2. *Группа причастно-именная* со структурой ($A^{pt}+K^n$), в которой зависимый компонент выражен причастием, согласующимся со стержневым компонентом, существительным. Данная группа представлена в русском языке только одним ТС: *бегущая волна протяженный орнаментальный мотив, объединяющий в мерном ритме ряд спиралей, направленных в одну сторону.*

Примечательно, что в основу переосмысления устойчивых сочетаний положена сема «форма»; в основе переосмысления ТС с метафоризированным компонентом – семы «функция», «расположение», «характеристика» и др.

Наиболее типичным структурно-языковым типом метафорических терминологических единиц в русском языке является языковая структура (A^a+K^n), образующая 38 ТС (66,7 %). Также удалось проследить взаимосвязь этой структуры и источника метафорического переноса: в метафорической структуре **МН** метафора антропоморфная; в модели **НМ** – артефактная.

Рассмотрим типы ТС с точки зрения синтаксической связи между их компонентами, а также положения метафорического компонента в словосочетании, в английском варианте АСП. Исследование продемонстрировало продуктивность **атрибутивно-препозитивного типа с примыканием** (структура $A+K$, 225 ТС, 91%). Синтаксическая связь между стержневым и зависимым компонентами выражается при помощи порядка расположения компонентов двучлена, в данном случае положением стержневого компонента после зависимого. В рамках данного типа выделены группы:

1. *субстантивно-именная*, в которой зависимый компонент выражен существительным (A^n+K^n). В зависимости от положения термина-метафоры выделены следующие подгруппы:
 - а) зависимый компонент, существительное, метафорически номинировано и примыкает к главному слову, существительному, которое является смысловым центром словосочетания, термином АСП (модель **МН**), например, ***umbrella arch** защитная арка, **sandwich beam** составная балка;*
 - б) стержневой (метафора) и зависимый компоненты выражены именем существительным, зависимый примыкает к стержневому в препозиции и выполняет функцию определения (модель **НМ**), например, ***dome shell** купольная оболочка; **fire breast** выступ стены в месте расположения камина;*

- в) составные термины, представляющие собой результат метафоризации всего словосочетания в целом, т.е. устойчивые словосочетания АСП (структура ММ), например, *bull head тычок с закругленным торцом*, *fish eyes дутики на известковой штукатурке*.
2. *адъективно-именная* со структурой A^a+K^n , в которой зависимый компонент выражен прилагательным (модель МН), например, *blind window декоративный элемент стены, в котором использованы части окна, но нет проема*.
 3. *причастно-именная* со структурой $A^{pt}+K^n$ (метафорическая структура ММ), например: *running dog классический орнамент в виде непрерывного ряда бегущих одна за одной волн*.

Меньшую продуктивность показал **атрибутивно-предложный тип с постпозицией и примыканием**, то есть со структурой K^n+pr+A^n . В этом типе словосочетаний синтаксическая связь между компонентами двучлена не имеет морфологического выражения и осуществляется при помощи порядка слов. В данном типе выделяется *субстантивно-предложный подтип*. В зависимости от предлога, входящего в словосочетание, подразделяется на две группы:

1. Стержневой компонент – существительное, выраженное метафорой – обозначает предмет или явление, имеющие определительное или определительно-объектное отношение к зависимому компоненту; структура словосочетания K^n+of+A^n (K^n – метафора, A^n – неметафора), например, *drum of column венчающая часть колонны*; *eye of volute кружок в середине волюты*.
2. Стержневой компонент – имя существительное, выраженное метафорой – обозначает лицо или предмет, находящиеся в различных, преимущественно целевых, отношениях к зависимому компоненту; структура словосочетания $K^n+for+A^n$, например: *claw for lumbering захват для переноски лесных материалов*.

Таким образом, проведенный анализ корпуса терминов-метафор русского и английского вариантов АСП выявил симметрию и асимметрию. Последняя является количественной: численность английских терминов значительно превышает количество русских терминов. Ученые выявляют различную степень метафоризации отдельных областей знания в разных языках. Различие в мышлении и образе жизни различных этносов отражается в степени продук-

тивности метафорического переосмысления в разнообразных семантических сферах. Очевидно, что архитектурно-строительный подъязык относится к тем сферам, которые имеют более высокую степень метафоризации в англоязычном профессиональном дискурсе.

Выявленная в ходе исследования симметрия заключается:

1. в обоих языках однословные термины демонстрируют значительное преобладание имен существительных над прилагательными и глаголами;
2. для обоих языков характерны терминологические словосочетания с метафорическим компонентом, нежели однословные термины-метафоры;
3. полилексемные единицы с большим количеством компонентов в своем составе нетипичны для обоих вариантов АСП;
4. в обоих языках актуализирована частичная метафоризация терминологических словосочетаний.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Авербух К.Я.* Общая теория термина: комплексно-вариологический подход // Дис. доктора филол. наук. Иваново, 2005.
2. *Аракин В.Д.* Сравнительная типология английского и русского языков. Л., 1979.
3. *Бурт Э.М.* Метафора как вид релятивной номинации, и ее роль в развитии научной терминологии. СПб., 1993.
4. *Галкина О.В.* Метафора как инструмент познания: (на материале терминов-метафор компьютерного интерфейса) // Дис. канд. филол. наук. Тверь, 2004.
5. *Гринев А.С.* Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии: на материале тематического поля «Теория и история архитектуры» // Дис. канд. филол. наук. М., 2004.
6. *Гринев С.В.* Введение в терминоведение. М., 1993.
7. *Дудецкая С.Г.* Метафоризация как способ терминообразования: на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии // Дис. канд. филол. наук. Самара, 2007.
8. *Лейчик В.М.* Терминоведение. М., 2006.

9. *Мишланова С. Л.* Метафора в медицинском дискурсе. Пермь, 2002.
10. *Широкова Л. Н.* Новый англо-русский и русско-английский словарь по архитектуре, строительству и недвижимости. М., 2009.

REFERENCES

1. *Averbuh K.J.* General term theory: the complex-variological approach // Thesis of Doctor of Philology. Ivanovo, 2005.
2. *Arakin V.D.* Comparative typology of English and Russian languages. M., 1989.
3. *Burt E.M.* Metaphor as type of comparative nomination, its role in science terminology development. S.P., 1993.
4. *Galkina O.V.* Metaphor as means of cognition: based on the material of computer interface metaphorical terms // Thesis of Candidate of Philology. Tver, 2004.
5. *Grinev A.S.* Comparative analysis of English and Russian architectural terminology: on the material of field "Theory and history of architecture" // Thesis of Candidate of Philology. M., 2004.
6. *Grinev S.V.* Introduction to terminology. M., 1993.
7. *Dudetskaya S.G.* Metaphorisation as means of term formation: on the material of English terminology of cranio-dental-facial surgery and stomatology // Thesis of Candidate of Philology. Samara, 2007.
8. *Leichik V.M.* Science of terminology. M., 2006.
9. *Mishlanova S.L.* Metaphor in medical discourse. Perm. 2002.
10. *Shirokova L.N.* New English-Russian and Russian-English dictionary of architecture, construction and real estate. M., 2009.

Условные обозначения:

М – метафорический компонент; Н – неметафорический компонент; К (kernel) – стержневой компонент; А (adjunct) – зависимый компонент; ⁿ (noun) – существительное; ^a (adjective) – прилагательное; _{gen} (genitive case) – родительный падеж; ^{pt} (participle) – причастие; pr (preposition) – предлог.

14 августа 2017 г.